



CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y CIENTÍFICA ENTRE SAPIENZA UNIVERSIDAD DE ROMA (ITALIA) Y LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (CHILE)

Sapienza Universidad de Roma (Italia), con sede en Piazzale Aldo Moro 5, 00185 - Roma (Italia), representada por su Rector Luigi Frati, y la Universidad Austral de Chile, con sede en Valdivia, representada por su Rector, prof. Victor Cubillos, considerando el desarrollo de la cooperación cultural y científica como de provecho mutuo para ambas Universidades, con el deseo de reforzar dicha cooperación, acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

DISPOSICIONES GENERALES

La cooperación cultural y científica se llevará a cabo en áreas de común interés y sobre la base de igualdad, beneficio mutuo y reciprocidad.

Artículo 2

FORMAS DE COOPERACIÓN

La cooperación podrá desarrollarse bajo alguna de las siguientes modalidades:

- a) Intercambio de personal docente y administrativo, de estudiantes de grado y post-grado;
- b) Desarrollo de estudios conjuntos de investigación;
- c) Intercambio de información, documentación y publicaciones científicas;
- d) Interacción a través de reuniones y seminarios;
- e) Desarrollo de cursos conjuntos.

Artículo 3

PROTOCOLOS EJECUTIVOS

El desarrollo y la implementación de formas específicas de cooperación sobre la base de este convenio marco serán convenidos por separado entre las Partes y formulados en Protocolos ejecutivos, especificando la naturaleza de las actividades conjuntas, los acuerdos financieros y de otro tipo. Todo lo vinculado a la movilidad estudiantil requerirá un protocolo adicional entre las Partes.



Artículo 4

OFICINA DE ENLACE

A los efectos de la implementación de este Convenio, cada Parte designará una oficina de enlace.

Por parte de Sapienza Universidad de Roma, la oficina de contacto es el Área para la Internacionalización, con sede en Piazzale Aldo Moro 5, 00185 - Roma, Italia.

Por parte de la Universidad Austral de Chile es.....

Artículo 5

ASISTENCIA Y APOYO

Cada Parte, en conformidad con sus propias normas y regulaciones, deberá asegurar asistencia y apoyo a los estudiosos de la Universidad asociada que visiten su institución.

Artículo 6

SEGURO MÉDICO Y DE ACCIDENTES

Los visitantes enviados por una Universidad a otra deben tener un seguro médico y de accidentes. Esto puede ser proporcionado por su institución de origen, de acuerdo con sus propias regulaciones, o puede ser contratado directamente por la persona interesada, a través de la estipulación de una póliza con una compañía de seguros que cubra los riesgos antes mencionados.

Artículo 7

PROPIEDAD INTELECTUAL

El acervo preexistente de Propiedad Intelectual continuará siendo patrimonio de la respectiva Institución de origen. El acceso a dicha Propiedad Intelectual será negociado caso por caso. Toda nueva Propiedad Intelectual generada como consecuencia de este Convenio será normalmente propiedad de la parte que la cree, aunque se podrán negociar variantes a esta posición caso por caso y, cuando esto se relacione con los programas desarrollados conforme lo previsto en el precedente Artículo 3, los acuerdos



alcanzados deberán ser establecidos, en todos los casos, en nuevos Acuerdos. Las licencias para la explotación de la Propiedad Intelectual serán negociadas caso por caso.

Artículo 8

MATERIAL PROMOCIONAL Y USO DE LOGOS

Ninguna Institución, parte del presente Convenio, podrá utilizar el nombre y la simbología de la otra en cualquier forma de publicidad, material promocional o folletería sin previo consentimiento por escrito de la parte interesada.

Artículo 9

PROTECCIÓN DE DATOS

Los datos personales serán utilizados y procesados sólo para los propósitos del presente Convenio Marco y sus consecuentes protocolos ejecutivos, de acuerdo con los derechos, las libertades fundamentales, el respeto a la dignidad, a la confidencialidad, a la identidad personal y el derecho a la protección de los datos personales, de los interesados.

Artículo 10

POLÍTICA DE IGUALDAD DE OPORTUNIDADES

Las instituciones, partes de este Convenio, no podrán discriminar a ninguna persona por su raza, color, género, edad, orientación sexual, estado civil o familiar, origen étnico, religión, opiniones políticas, nacionalidad o discapacidad.

Artículo 11

TÉRMINOS Y CONDICIONES

Este Convenio está sujeto a la aprobación de las autoridades competentes, conforme a las leyes nacionales de cada Universidad, y entrará en vigor en la fecha de su firma por ambas Partes.



Artículo 12 DURACIÓN

Este Convenio se mantendrá en vigor por cinco (5) años y podrá ser terminado por cualquiera de las Partes con una notificación escrita de al menos ciento veinte (120) días. Las actividades en curso al momento de la terminación de este Convenio serán concluidas según lo planeado, a menos que se convenga otra cosa.

Artículo 13 RENOVACIÓN

Este Convenio podrá ser prorrogado por igual período de cinco años, mediante consentimiento escrito de ambas Partes. Si el Convenio no es renovado por mutuo consentimiento, concluirá al finalizar el período de tiempo especificado, o cuando concluyan las actividades en curso de ejecución.

Artículo 14 SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia que pudiera surgir de la interpretación o implementación de este Convenio será resuelta por un Comité Arbitral compuesto por tres árbitros, dos de los cuales serán elegidos separadamente por cada Universidad parte de este Convenio y el tercero, de común acuerdo.

Dado en cuatro copias originales fehacientes, dos en lengua española y dos en lengua italiana.

Roma, 10/02/2014

Rome, 10/02/2014

SAPIENZA UNIVERSIDAD DE ROMA
EL RECTOR
Prof. Luigi Frati

UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE
EL RECTOR
Prof. Victor Cubillos



ACCORDO QUADRO DI COLLABORAZIONE CULTURALE E SCIENTIFICA
tra
SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA (ITALIA)
e
L'UNIVERSITÀ AUSTRAL DE CHILE (CILE)

Sapienza Università degli Studi di Roma (Italia), Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma, Italia, rappresentata dal Suo Rettore *pro tempore*, prof. Luigi Frati, e l'Università Austral de Chile (Cile), Valdivia, rappresentata dal Suo Rettore, prof Victor Cubillos, ritenendo che lo sviluppo della collaborazione culturale e scientifica diretta sia di comune vantaggio per entrambe le Università e, desiderando rafforzare tale collaborazione, convengono quanto segue:

Articolo 1

DISPOSIZIONI GENERALI

Le Università si impegnano a realizzare forme di collaborazione culturale e scientifica in settori di reciproco interesse. Detta collaborazione avverrà su basi di uguaglianza e reciproco vantaggio.

Articolo 2

MODALITÀ DI COLLABORAZIONE

La collaborazione potrà attuarsi nelle seguenti modalità:

- a) Scambio di professori, ricercatori, dottorandi, staff e studenti;
- b) Progetti congiunti di ricerca;
- c) Scambio di informazioni, documenti e pubblicazioni scientifiche;
- d) Incontri di studio, seminari e corsi su temi previsti dall'Accordo.

Articolo 3

PROTOCOLLI ESECUTIVI

Per l'attuazione della collaborazione culturale e scientifica riguardante i settori di interesse, successivi Protocolli esecutivi stabiliranno eventuali iniziative di reciproco interesse, lo



scambio di studiosi, i programmi di ricerca congiunta e gli oneri economici. La mobilità degli studenti verrà regolata da successivi Protocolli aggiuntivi.

Articolo 4

LIAISON OFFICE

Ciascuna Parte indicherà un ufficio come tramite per l'attuazione di questo Accordo.
Per Sapienza Università di Roma sarà l'Area per l'Internazionalizzazione, Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma, Italia.
Per l'Università Austral de Chile è.....

Articolo 5

ASSISTENZA E SUPPORTO

Ciascuna Università assicurerà, nel rispetto delle proprie leggi e regolamenti, l'assistenza e il supporto agli studiosi temporaneamente residenti nel suo territorio, ai sensi delle disposizioni contenute nei protocolli attuativi.

Articolo 6

ASSICURAZIONI

Gli studiosi in mobilità dovranno essere titolari di una polizza assicurativa medica, di responsabilità civile e contro gli infortuni.
A questo potrà provvedere l'Istituzione di appartenenza, nel rispetto dei propri regolamenti, o direttamente la persona interessata, attraverso la sottoscrizione di una polizza assicurativa che copra i rischi menzionati.

Articolo 7

PROPRIETÀ INTELLETTUALE

Ogni preesistente Proprietà Intellettuale rimane nella proprietà dell'Istituzione originaria.
L'accesso a tale Proprietà Intellettuale sarà negoziato caso per caso.
Ogni nuova Proprietà Intellettuale creata come conseguenza dell'Accordo apparterrà all'istituzione che ha creato la stessa, ciononostante, modifiche a tale disposizione potranno essere negoziate caso per caso e ove afferisca ai programmi di cui all'articolo 3



essa sarà oggetto di ulteriori accordi. Le licenze per lo sfruttamento della Proprietà Intellettuale saranno negoziate caso per caso.

Articolo 8

MATERIALE PROMOZIONALE E USO DEI LOGHI

L'uso del nome e del logo dell'Istituzione partner in qualsiasi pubblicità o materiale promozionale sarà oggetto di previa approvazione scritta tra le Parti.

Articolo 9

PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI

I dati personali saranno utilizzati e trattati soltanto allo scopo del presente Accordo e dei suoi successivi protocolli esecutivi.

Ciascuna Università assicura che i dati personali saranno trattati nel rispetto dei diritti degli interessati, della dignità e delle libertà fondamentali, in particolare con riguardo alla riservatezza, identità personale e il diritto alla protezione dei dati personali.

Articolo 10

POLITICA DELLE PARI OPPORTUNITÀ

Entrambe le istituzioni perseguono una politica di pari opportunità e di non discriminazione basata su razza, colore, genere, età, orientamento sessuale, stato civile e familiare, appartenenza etnica, religione, opinioni politiche, nazionalità, o disabilità.

Articolo 11

TERMINI E CONDIZIONI

Il presente Accordo Quadro sarà soggetto ad approvazione da parte degli organi competenti, conformemente alle norme vigenti nei due Paesi, ed entrerà in vigore alla data dell'ultima sottoscrizione apposta.

Articolo 12

VALIDITÀ

Il presente Accordo resterà in vigore per un periodo di cinque (5) anni e potrà essere risolto da ciascuna delle parti con un preavviso scritto di almeno centoventi (120) giorni.



Le attività in corso alla data di conclusione dell'Accordo potranno essere portate a termine secondo il programma stabilito.

Articolo 13

RINNOVO

Le Parti, con volontà espressa, potranno richiedere il rinnovo dell'Accordo per un ulteriore periodo di equivalente durata. In mancanza di rinnovo, l'Accordo scaduto cesserà i suoi effetti, fatta salva la prosecuzione delle eventuali attività in corso.

Articolo 14

RISOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE

La risoluzione di eventuali controversie inerenti l'interpretazione e l'esecuzione del presente Accordo saranno devolute a un Collegio arbitrale di tre membri, uno per ciascuna Parte e un terzo scelto di comune accordo.

Redatto a Roma (Italia) in quattro copie originali in lingua italiana e spagnola, facenti ugualmente fede.

Roma, 10/02/2014

Rome, 10/02/2014

SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA
IL RETTORE
Prof. Luigi Frati

UNIVERSITÀ AUSTRAL DE CHILE
IL RETTORE
Prof. Victor Cubillos